

**Fundamentals of cultural mediation in translation
and interpreting B (German)**

Code: 101358
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	3	1

Contact

Name: Gabriele Grauwinkel
Email: Gabriele.Grauwinkel@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (ger)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

Language Level German C 1.2 CEFR

Understand complex written texts of diverse typology from a wide range of backgrounds, appreciating stylistic and geographical differences. [CE: 5: CEFR C1.2 / C1.3.]

Produce written texts of diverse typology with some complexity on general subjects from a wide range of fields and more frequent registers. [CE6: CEFR B2.4./C1.1.]

Understand oral texts of diverse typology with some complexity on general subjects from a wide range of fields and more frequent registers. [CE7: CEFR B2.4./C1.3.]

To produce oral texts of diverse typology on general subjects from different fields. [CE8: CEFR B2.3./B2.4.]

Can understand practically (almost) anything he/she reads or hears (almost) effortlessly, if it is an oral or written variant of the standard language. Can filter information from various written and oral sources and write summaries of it, giving reasons and explanations in a coherent presentation. Can express him/herself spontaneously, fluently and accurately, and can make clear finer nuances of meaning even in complex situations.

Objectives and Contextualisation

The function of this subject is to provide the student with the fundamental knowledge of the culture of the B language necessary to translate and interpret.

At the end of the course the student will be able to:

Demonstrate knowledge of the different cultural aspects of the B language.
Apply this knowledge to interpret cultural references related to the B language.
Integrate knowledge to make judgments about cultural aspects of language B.
Transmit information about cultural aspects of the B language.

Competences

- Applying cultural knowledge in order to interpret.

- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Working in a multicultural context.

Learning Outcomes

1. Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate.
2. Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to interpret: Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to interpret.
3. Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate.
4. Incorporating cultural knowledge in order to solve interpretation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve interpretation problems.
5. Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems.
6. Possessing cultural knowledge in order to interpret: Possessing cultural knowledge in order to interpret.
7. Possessing cultural knowledge in order to translate: Possessing a basic cultural knowledge in order to translate.
8. Recognising the need to mobilise cultural knowledge in order to interpret: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to interpret.
9. Working in a multicultural context: Effectively interceding between one's own culture and the foreign one.
10. Working in a multicultural context: Recognising several strategies in order to make contact with people from a different culture.
11. Working in a multicultural context: Recognising the cultural and social diversity as a human phenomenon.

Content

[Summary of contents]

Aspects of contemporary history.

Relevant aspects of the current social, political and economic spheres.

Differential cultural aspects between language B and language A.

Knowledge of the conventions that govern the behaviours that form part of socio-cultural competence deserves special attention since, unlike other aspects of knowledge, it is likely not to be within previous experience and may be distorted by stereotypes.

1. Geographical, demographic, socio-political and state organisational aspects of the Federal Republic of Germany.

2. The recent history of Germany (divided into the following units):

- The post-war period and the creation of the two Germanies
- The Cold War - the Adenauer era
- The events of '68
- The new politics of the East and the Brandt era
- The GDR

- The Fall of the Berlin Wall and Reunification
- Development of Germany after Reunification

3. Prominent places and objects in which German national, cultural and social memory is embodied.

- Highlights and objects embodying the national, cultural and social memory of Germany (BRD).
- Prominent places and objects embodying the national, cultural and social memory of the GDR (DDR)
- Highlights and objects embodying the national, cultural and social memory of Germany

reunited.

4. Patterns of communication and behaviour, stereotypes and norms of daily life.

- Values, beliefs and attitudes
- Social conventions and ritual behaviors
- Interpersonal relationships
- Communication and body language patterns

Methodology

In class, texts on specific topics are read and commented on. The students then look for information on the topics covered and these are processed together.

The aim is to convey regional studies with different approaches and to convey knowledge about geography, state, history and politics, culture, society, etc. in several steps. In order to encourage discussion, facts are treated and presented in a comparative way.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Oral comprehension activities and tasks of detection of manifest or tacit culturemes.	10	0.4	2, 4, 8, 6, 9, 10, 11
Specific master classes and activities of written production and explanation of sociocultural contents	20.5	0.82	3, 1, 5, 9, 10, 11
oral production exercises: Oral production exercises: summary and oral analysis of a current text with reformulation or exploitation of socio-cultural contents	12	0.48	2, 4, 8, 6, 9, 10, 11
specific Master classes and activities of written production and explanation of sociocultural contents.	10	0.4	2, 4, 8, 6, 9, 10, 11
Type: Supervised			

Oral production exercises: reformulation or explanation of socio-cultural contents of an oral/written text.	5	0.2	2, 4, 8, 6, 9, 10, 11
Written production exercises: reformulation or explanation of socio-cultural contents of a written/oral text	10	0.4	3, 1, 5, 9, 10, 11
Type: Autonomous			
Readings: press-book with a high socio-political and/or historical content	30	1.2	2, 3
preparation of specific genres (e.g. abstract, work script, textual analysis, review) on topics of a cultural and translational nature.	45	1.8	3, 1, 5, 9, 10, 11

Assessment

The information about the evaluation, the type of evaluation activity and its weight on the subject is for information purposes. The teachers responsible for the subject will specify it when they start teaching, continuous formative evaluation of the learning and final evaluation. The evaluation system is organized in modules distributed in individual works and written and oral tests.

Evaluation and diagnostic system and activities used:

Execution of textual work on topics related to foreign languages for translators and interpreters,
 Tests of execution of real tasks and / or simulated textual communication in foreign language,
 Tests with open-ended questions of comprehension and textual production,
 Tests with closed-ended questions of comprehension and textual production.

Review

At the time of giving the final grade prior to the report, the faculty will communicate in writing a date and time of review. The review of the different evaluation activities will be agreed between the teaching staff and the students.

Recovery

Repetition of an activity is available to students who have presented themselves to activities the weight of which equals 66.6% (two-thirds) or more of the final grade and who have obtained a weighted grade of 3.5 or more.

At the time of giving the final grade prior to the course report, the teachers will communicate in writing the recovery procedure. The teaching staff may propose a recovery activity for each activity suspended or not presented or may group various activities.

In the case of students who have passed the recovery, the maximum grade of the subject module is 5.

Consideration of "not evaluable".

A "non-avaluable" will be assigned when the assessment evidence provided by the student equals no more than one-fourth of the total grade for the subject.

Irregularities in assessment activities

In case of irregularity (plagiarism, copying, impersonation, etc.) in an evaluation activity, the rating of this evaluation activity will be 0. In case of irregularities in various evaluation activities, the final grade of the subject will be 0.

Evaluation activities in which irregularities have occurred (such as plagiarism, copying, impersonation) are

excluded from recovery.

Warning

It is advisable to read carefully the special and detailed information in the Virtual Campus of the subject, folder Evaluation.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Oral presentation: exposition of a topic related to the socio-political current affairs of the field of the B language.	20	2.5	0.1	2, 4, 8, 6, 9, 10, 11
Presentation of a person from the cultural, scientific, political, sports, etc. field.	20	2	0.08	2, 3, 1, 6, 7
Written test: Test to assess knowledge and/or written comment on a text or other graphic document (points 1 and 2 of the Contents).	30	1.5	0.06	3, 1, 5, 7, 9, 10, 11
Written test: test to assess knowledge and/or written comment on a text or other graphic document (points 3 and 4 of the Contents).	30	1.5	0.06	3, 1, 5, 7, 9, 10, 11

Bibliography

In the Virtual Campus will be indicated the bibliography.

The downloadable document will be used for the course:

<https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/tatsachen-ueber-deutschland-0>